



联合国
粮食及
农业组织

Food and Agriculture
Organization of the
United Nations

Organisation des Nations
Unies pour l'alimentation
et l'agriculture

Продовольственная и
сельскохозяйственная организация
Объединенных Наций

Organización de las
Naciones Unidas para la
Alimentación y la Agricultura

منظمة
الأغذية والزراعة
للأمم المتحدة

COMISIÓN DE MEDIDAS FITOSANITARIAS

10.^a reunión
Roma, 16-20 de marzo de 2015
Propuestas de enmiendas a tinta para corregir la falta de coherencia en el uso de términos en las normas aprobadas: Corrección de incoherencias en la NIMF 5 (Glosario de términos fitosanitarios)
Tema 8.4 del programa
Preparado por la Secretaría de la CIPF

I. Antecedentes

1. En 2008 el Grupo técnico sobre el glosario (GTG) estableció un procedimiento para llevar a cabo el examen de la coherencia, que se presentó al Comité de Normas (CN) y a la Oficina Jurídica de la FAO. La Comisión de Medidas Fitosanitarias en su cuarta reunión (CMF-4), celebrada en 2009, aprobó el uso del procedimiento recomendado para lograr la coherencia de la terminología usada en las normas internacionales para las medidas fitosanitarias (NIMF)¹, con la salvedad de que se limitaría a las cuestiones de coherencia y no a aspectos sustantivos o de estilo.
2. En la reunión del GTG de febrero de 2014 se debatieron los términos *grano* (2013-018) y *madera* (2013-011).
3. Durante el debate se observó que los términos y definiciones relativos a las clases de productos comprendidas en la NIMF 5 (Glosario de términos fitosanitarios) no se ajustan a la práctica habitual de que los elementos descriptivos o delimitantes (en este caso: “clase de producto básico”) formen parte del término y no de la definición. Si se introducía este cambio se expresaría mejor el alcance de los términos definidos, con lo que sería posible usarlos sin los elementos descriptivos/delimitantes (como madera, semillas, etc.) en otros contextos o en su sentido botánico, cuando fuera necesario. Las enmiendas a tinta contenidas en el Cuadro A.1 (presentado únicamente en inglés) se proponen con objeto de corregir esta falta de coherencia interna en la NIMF 5.

¹ CPM 2009/19: <https://www.ippc.int/publications/consistency-use-terminology-international-standards-phytosanitary-measures>.

Para minimizar los efectos de los métodos de trabajo de la FAO en el medio ambiente y contribuir a la neutralidad respecto del clima, se ha publicado un número limitado de ejemplares de este documento. Se ruega a los delegados y observadores que lleven sus copias a las reuniones y se abstengan de pedir copias adicionales. La mayoría de los documentos de reunión de la FAO está disponible en Internet, en el sitio www.fao.org.

4. Las enmiendas a tinta propuestas fueron examinadas y aprobadas por el CN en mayo de 2014.
5. Una vez que la CMF tome nota de estas enmiendas, las mismas se enviarán a traducir. Las propuestas de enmiendas a tinta se someterán al proceso de los grupos de revisión en los distintos idiomas antes de ser publicadas².
6. Se invita a la CMF a:
 - *tomar nota* de las enmiendas a tinta presentadas en el Cuadro A.1 y a pedir a la Secretaría que las incorpore a la NIMF 5 (*Glosario de términos fitosanitarios*).
 - *acordar* que una vez que la Secretaría haya aplicado los cambios mencionados más arriba, se revoque la versión anterior de la NIMF 5 se sustituya por la nueva versión.

² <https://www.ippc.int/es/core-activities/governance/standards-setting/ispms/language-review-groups>.

TABLE A.1: Proposed ink amendments to correct inconsistencies in the use of terms - ISPM 5 (Glossary of phytosanitary terms)

The rationale for the changes proposed is the same throughout the table, i.e. to transfer the descriptive element to the term.

(Prepared by the Technical Panel for the Glossary; Approved by the SC May 2014 for presentation to CPM for noting)

Row #	Term	Existing text (ISPM 5)	Proposed new term	Proposed new text (ISPM 5)
1.	bulbs and tubers	A commodity class for dormant underground parts of plants intended for planting (includes corms and rhizomes) [FAO, 1990; revised ICPM, 2001]	bulbs and tubers (as a commodity class)	A commodity class for d Dormant underground parts of plants intended for planting (includes corms and rhizomes) [FAO, 1990; revised ICPM, 2001]
2.	cut flowers and branches*	A commodity class for fresh parts of plants intended for decorative use and not for planting [FAO, 1990; revised ICPM, 2001]	cut flowers and branches (as a commodity class)	A commodity class for f Fresh parts of plants intended for decorative use and not for planting [FAO, 1990; revised ICPM, 2001]
3.	fruits and vegetables	A commodity class for fresh parts of plants intended for consumption or processing and not for planting [FAO, 1990; revised ICPM, 2001]	fruits and vegetables (as a commodity class)	A commodity class for f Fresh parts of plants intended for consumption or processing and not for planting [FAO, 1990; revised ICPM, 2001]
4.	grain*	A commodity class for seeds intended for processing or consumption and not for planting (see seeds) [FAO, 1990; revised ICPM, 2001]	grain (as a commodity class)	A commodity class for s Seeds intended for processing or consumption and not for planting (see seeds) [FAO, 1990; revised ICPM, 2001]
5.	plants in vitro	A commodity class for plants growing in an aseptic medium in a closed container [FAO, 1990; revised CEPM, 1999; ICPM, 2002; formerly plants in tissue culture]	plants in vitro (as a commodity class)	A commodity class for p Plants growing in an aseptic medium in a closed container [FAO, 1990; revised CEPM, 1999; ICPM, 2002; formerly plants in tissue culture]
6.	seeds*	A commodity class for seeds for planting or intended for planting and not for consumption or processing (see grain) [FAO, 1990; revised ICPM, 2001]	seeds (as a commodity class)	A commodity class for s Seeds for planting or intended for planting and not for consumption or processing (see grain) [FAO, 1990; revised ICPM, 2001]
7.	wood*	A commodity class for round wood, sawn wood, wood chips or dunnage , with or without bark [FAO, 1990; revised ICPM, 2001]	wood (as a commodity class)	A commodity class for r Round wood, sawn wood, wood chips or dunnage , with or without bark [FAO, 1990; revised ICPM, 2001]

* these definitions are currently identified for more extensive revision